

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич
Должность: Директор
Дата подписания: 29.08.2022 11:36:17
Уникальный программный ключ:
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad56

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет
Кафедра

Филологический
Германских языков

Рабочая программа дисциплины (модуля)

дисциплина

Б1.В.ДВ.04.02 Жанровые особенности перевода

часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление

45.04.01
код

Филология
наименование направления

Программа

Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности

Форма обучения

Заочная

Для поступивших на обучение в
2022 г.

Разработчик (составитель)
кандидат филологических наук, доцент
Мухина Н. Б.
ученая степень, должность, ФИО

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	3
2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы	4
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	4
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	5
4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах).....	5
4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)	5
5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	7
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	39
6.1. Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	39
6.2. Перечень электронных библиотечных систем, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем	40
6.3. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства	40
7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)	41

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
ПК-6. Способен осуществлять переводческую деятельность с учетом жанровых особенностей текста	ПК-6.1. Знать: основные теоретические положения функциональной стилистики.	<p>Обучающийся должен знать теоретические основы классификации текстов и жанров современной англоязычной прозы, лексикограмматические и морфосинтаксические особенности текстов интеллективного, официально-делового, публицистического и обиходно-речевого стилей, а также стиля художественной беллетристики.</p> <p>Обучающийся должен уметь определять функциональный стиль и жанр текста, его смысловую доминанту, выявлять его понятийные, структурные и содержательные характеристики, используя теоретические знания при выработке переводческой стратегии.</p> <p>Обучающийся должен владеть стратегиями «наименьших потерь» при переводе текстов разных жанров; навыком преодоления лексических, грамматических и стилистических трудностей при переводе.</p>
	ПК-6.2. Уметь: определять необходимый набор языковых средств оформления различных регистров речи	<p>Обучающийся должен знать стратегии выполнения параллельных действий на двух языках, переключаться с одного языка на другой при переводе разножанровых текстов.</p> <p>Обучающийся должен уметь редактировать свои и чужие переводы, устранять погрешности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.</p>

		Обучающийся должен владеть навыком анализа текста оригинала, выявления стандартны и нестандартны переводчески проблем и выбора способов их решения.
	ПК-6.3. Владеть: переводческими технологиями передачи функциональностилистической принадлежности текстового материала оригинала.	Обучающийся должен знать методы и приемы перевода текстов разных жанров с одного языка на другой. Обучающийся должен уметь ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с его нормами. Обучающийся должен владеть методикой осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков.

2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Цели изучения дисциплины:

Цель дисциплины: развитие переводческой, речевой и языковой компетенций в целях совершенствования навыков межкультурного общения.

Дисциплина изучается на 2-3 курсах.

Для освоения дисциплины требуются знания, умения и навыки, приобретенные обучающимися после освоения дисциплин уровня бакалавриата "Практический курс иностранного языка", "Лексикология", "Стилистика", Теория и практика перевода".

Дисциплина изучается на 2, 3 курсах в 4, 5 семестрах

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 180 акад. ч.

Объем дисциплины	Всего часов
	Заочная форма

	обучения
Общая трудоемкость дисциплины	180
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	12
практических (семинарских)	16
другие формы контактной работы (ФКР)	1,2
Учебных часов на контроль (включая часы подготовки):	7,8
экзамен	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	143

Формы контроля	Семестры
экзамен	5

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ п/п	Наименование раздела / темы дисциплины	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
		Контактная работа с преподавателем			СР
		Лек	Пр/Сем	Лаб	
1	Научный стиль в переводе.	2	4	0	30
1.1	Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.	2	4	0	30
2	Перевод официально-делового стиля.	4	4	0	33
2.1	Перевод документации.	4	4	0	33
3	Перевод текстов публицистического стиля, газетно- журнальных публикаций.	2	4	0	40
3.1	Перевод текстов публичных речей и выступлений. Перевод текстов рекламы.	2	4	0	40
4	Перевод художественных текстов.	4	4	0	40
4.1	Лингвопереводческая характеристика художественных текстов.	4	4	0	40
	Итого	12	16	0	143

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

Курс лекционных занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Научный стиль в переводе.	

1.1	Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.	<p>Определение понятий: Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили. Тексты в научном, научно-техническом, научно-популярном стиле в сравнительно- сопоставительном аспекте.</p> <p>Лингвопереводческая характеристика текста. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.</p> <p>Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.</p> <p>Роль и место фоновых знаний в переводе текстов научно-технического, научно-популярного и собственно-научного стилей. Лингвопереводческая характеристика текста энциклопедической статьи и текста учебника для различных уровней знания обучаемых.</p>
2	Перевод официально-делового стиля.	
2.1	Перевод документации.	<p>Перевод текстов официально-делового стиля.</p> <p>Перевод текстов деловых писем различного характера.</p> <p>Лингвопереводческая характеристика текстов официально-делового стиля. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.</p> <p>Структура делового письма различной тематики в английском и русском языке. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов официально-делового стиля.</p>
3	Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.	
3.1	Перевод текстов публичных речей и выступлений. Перевод текстов рекламы.	<p>Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций. Лингвопереводческая характеристика текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций. Рекламный текст в переводе.</p>
4	Перевод художественных текстов.	
4.1	Лингвопереводческая характеристика художественных текстов.	<p>Перевод художественных текстов. Виды художественных текстов и учет их особенностей в переводе.</p> <p>Лингвопереводческая характеристика художественных текстов. Фактор наличия эмоциональной информации.</p> <p>Учет хронологического фактора в переводе. Структура текстов рекламы в английском и русском языке.</p> <p>Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.</p> <p>Роль и место фоновых знаний в переводе художественных текстов. Особенности перевода стилистических приемов в переводе художественных текстов.</p>

Курс практических/семинарских занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Научный стиль в переводе.	
1.1	Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.	Перевод терминов. Разметка научного текста в переводе. Переводческий анализ текста научной статьи. Тренинг перевода научно-технического, научно-популярного и собственно-научного текстов. Речевая компрессия в переводе научного текста.
2	Перевод официально-делового стиля.	
2.1	Перевод документации.	Клише деловых писем и их перевод. Лексика деловой переписки и ее перевод. Перевод документов и заверение у нотариуса. Деловой стиль в устном переводе. Тренинг перевод текстов официально-делового стиля.
3	Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.	
3.1	Перевод текстов публичных речей и выступлений. Перевод текстов рекламы.	Перевод заголовков статей. Политкорректная лексика в переводе. Крылатые выражения в публицистическом тексте и их перевод. СМИ перевод. Перевод текстов публичных речей и выступлений. Перевод текстов рекламы.
4	Перевод художественных текстов.	
4.1	Лингвопереводческая характеристика художественных текстов.	Жанровое своеобразие художественных текстов и особенности их перевода. Стилистические приемы в переводе. Перевод фольклорных произведений. Перевод эссе. Перевод поэтического текста. Тренинг перевода художественного текста.

5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Материалы для тренинга перевода делового письма.

От: г-н Дин Хипп,
генеральный директор
Розы для Вас
4567 Камино стрит,
Сан Диего, штат Калифорния

Кому: г-же Линнет,
Перфект Уеддинг
9034 Саус стрит,
Сан Диего, штат Калифорния,
США 90345

10 марта 2016 года

Уважаемые господа!

Кас. Вашего письма от 10 сентября 20... г.

Мы получили Ваше письмо от 10 сентября и сообщаем, что в настоящее время мы пересматриваем цены, указанные в нашем тендере от 1 сентября и через несколько дней

пришлем Вам новые котировки.

Что касается условий платежа, мы не сможем удовлетворить Вашу просьбу и вынуждены настаивать на условиях, указанных в нашем письме от 1 сентября. Вы должны открыть безотзывный аккредитив в нашу пользу во Внешэкономбанке на 90 % стоимости товара, предназначенного к отгрузке, оставшиеся 10 % должны быть оплачены телеграфным переводом после истечения периода гарантии.

Поскольку это пробный заказ, мы можем пойти Вам навстречу и продлить срок гарантии до 24 месяцев.

Товар может быть поставлен в начале марта. Наша цена включает стоимость упаковки.

Мы надеемся, что эти условия будут для Вас приемлемыми.

Ожидаем Вашего ответа.

С уважением,

Дин Хипп

От: г-жи Дженнифер Уотсон,

менеджер по продажам,

Отель ПаркИнн

7834 17-ая стрит,

Тампа, Флорида

Кому: г-н Кен Смит

9034 Коммерс стрит,

Детройт, Мичиган,

США 90345

30 июня 2016 года

Уважаемые господа!

Мы внимательно рассмотрели Вашу просьбу о снижении нашей цены на 10 %, но, к сожалению, мы не можем этого сделать. Как вы знаете, наши станки пользуются большим спросом на мировом рынке, так как они отвечают самым высоким мировым стандартам, имеют отличные рабочие показатели и надежны в эксплуатации.

Кроме того, Вы, конечно, связаны с рынком и заметили, что цены на наши машины несколько возросли за последние три месяца. Что касается вашей ссылки на цену наших конкурентов, то мы согласны, что она несколько ниже нашей, но Вы должны принять во внимание, что качество материала, из которого сделаны их станки, значительно ниже качества материала наших станков. Ввиду вышеизложенного мы не можем согласиться, что наши цены необоснованно высоки. Однако, если Вы пожелаете увеличить свой заказ до 15 машин, мы могли бы предоставить Вам 5%-ную скидку. Надеемся получить Ваш ответ в ближайшем будущем.

С уважением,

Дженнифер Уотсон

Уважаемые господа!

Настоящим подтверждаем получение вашего письма от 5 сентября с.г., из которого мы узнали, что вы предъявляете нам претензию на сумму 2000 дол. США за задержку в передаче технической документации по контракту № 6.

Мы тщательно рассмотрели претензию и должны сообщить, что задержка в передаче технической документации произошла не по нашей вине. Мы хотели бы напомнить вам, что пункт 6 вышеуказанного контракта предусматривает передачу технической документации в течение 3 месяцев после открытия Вами в нашу пользу безотзывного аккредитива во Внешторгбанке на сумму 100 000 дол. США.

Вы обязались открыть аккредитив до 5 июня с.г., фактически же он был вами открыт 25 июля, т.е. с опозданием более чем на 1 месяц.

Таким образом, вы нарушили контракт в отношении условий платежа, что и вызвало задержку в передаче технической документации, и следовательно, вы не можете возлагать на нас ответственность и требовать уплаты неустойки.

С уважением,

Российская торговая ассоциация

Уважаемые господа!

Имеем удовольствие сообщить Вам, что мы рассмотрели Ваше предложение от 20 апреля и решили разместить у Вас пробный заказ на пять станков модели МТ-52, КПД которых должен соответствовать спецификации, по цене ___ за штуку, СИФ Ливерпуль, включая упаковку в деревянные ящики.

В Вашем предложении указано, что отгрузка может быть произведена в августе-сентябре. Поскольку эти станки требуются нам срочно, мы просим Вас произвести отгрузку в конце июля.

Что касается платежа, то Ваши условия идут вразрез со сложившейся у нас практикой, мы никогда не открываем безотзывный аккредитив на полную стоимость контракта. Однако мы готовы пойти Вам навстречу и открыть аккредитив на полную стоимость станков в течение 10 дней от даты получения Вашего уведомления о готовности станков к отгрузке.

Как указывалось выше, это пробный заказ, и если качество станков удовлетворит нас, мы разместим у Вас заказ на большее количество.

С уважением, ...

Уважаемые господа!

Мы должны сообщить Вам, что наши покупатели испытали серьезные затруднения с машинами, поставленными Вами по нашему пробному заказу № 7231. Вышеупомянутые машины прибыли с опозданием на месяц. В течение долгого времени мы не могли провести испытания машин ввиду отсутствия инструкций по эксплуатации и уходу за машинами.

Ваши инструкции были получены только в конце прошлой недели. Хотя мы точно соблюдали все Ваши инструкции, нам не удалось добиться нужной производительности машин. Испытания показали, что мощность машин ниже мощности, предусмотренной в спецификации. Ввиду этого мы вынуждены вернуть Вам эти машины и просить Вас прислать нам машины, которые соответствовали бы нашей спецификации.

Мы хотели бы добавить, что новые машины должны быть получены нами не позднее 1 января, т. к. 1 января истекает срок выданной нам импортной лицензии.

Изучите следующую лексику для деловой переписки:

Клише, выражения и предложения, полезные для деловой переписки
Англо-русские соответствия

Acknowledgment Уведомление

It is very disturbing to receive such a letter. Мы очень обеспокоены полученным письмом.

I am immediately asking our (name) to investigate the situation. Я немедленно попрошу нашего (имя) рассмотреть возникшую ситуацию.

I appreciate your advising me of this incident and you may be assured that it will have my personal attention. Я признателен Вам за то, что Вы сообщили мне об этом случае, и

заверяю Вас, что лично
проконтролирую ситуацию.

In order that you may receive prompt response, I am sending your letter to the
personal attention of (name). Я отправляю Ваше письмо лично (имя), чтобы Вы
незамедлительно
получили ответ.

You will hear from him within a few
days. Вы получите от него ответ через
несколько дней.

Meanwhile, I have requested that a full
report be sent to me. Между тем я попросил выслать мне
полный отчет.

Thank you for advising me that you never received ... covered on your purchase order No ...
dated (date). Благодарим Вас за то, что сообщили мне, что Вы так и не получили
оплаченный Вами груз ...,
отправленный, согласно заказу на поставку № ..., (дата).

A tracer is being initiated and we will notify you as soon as the information becomes available.

Сейчас сделан запрос о грузе, и мы сообщим Вам о его результате сразу,
как только получим соответствующую информацию.

Thank you for your letter concerning the retail price of our (product). Благодарим Вас за
письмо касательно розничной цены на нашу продукцию (название продукции).

We consider our product to be of very high quality and encourage retailers to sell on the basis of
value rather than price. Мы считаем, что наша продукция очень высокого качества,
поэтому розничная продажа может осуществляться не по установленной цене, а с учетом
ценности товара.

Announcement Объявление

We are pleased to announce that (name)
has been promoted to... Нам приятно объявить, что (имя)
повысили в должности ...

This is to inform you that our office will
be closed on the following holidays: (dates). Настоящим ставим Вас в известность,
что наш офис будет закрыт в праздничные дни с ... по ... (даты).

We are pleased to announce the
appointment of (name) to the newly created position of ... Мы рады объявить о назначении
(имя)
на новую должность ...

Despite our continuing efforts to control
costs, we have found it necessary a price increase effective (date). Несмотря на наши старания
постоянно
вести контроль за уровнем расходов, мы пришли к выводу о необходимости повышения
цены с (дата).

Our representative will soon be
contacting you to review the new prices and discuss the powerful marketing programmes that
will support your sales. Вскоре наш представитель свяжется с
Вами, чтобы рассмотреть новые цены и обсудить серьезные маркетинговые программы,
которые помогут обеспечить реализацию Вашей продукции.

Complaint Жалоба

We are sorry to inform you that, in our
opinion, your employee (name) was rude with clients on the evening of ... К сожалению,
мы должны отметить,
что, по нашему мнению, Ваш сотрудник (имя) был груб с клиентами

вечером ...

We felt it was important to inform you so that you can take corrective action and maintain your excellent reputation. Мы посчитали важным сообщить Вам об этом случае с тем, чтобы Вы приняли соответствующие меры и сохранили Вашу отличную репутацию.

After using the product for ..., we found it to be defective as follows: ... Используя Вашу продукцию для ..., мы обнаружили следующие дефекты:

...

According to the warranty, we are entitled to a refund or replacement. Согласно гарантии, мы имеем право получить назад уплаченную нами сумму или потребовать взамен другое изделие...

We appreciate the good name and reputation of your company and know that you will comply with our requests as soon as possible. Мы высоко ценим доброе имя и репутацию Вашей компании и уверены, что Вы выполните все наши требования при первой возможности.

As a long time customer of (company's name), I am writing to express dissatisfaction with the service at the shopping centre located at ...

Я уже длительное время являюсь клиентом Вашей компании, в этом письме мне хотелось бы выразить неудовлетворение обслуживанием в торговом центре, расположенном в ...

I would appreciate your looking into the situation and take corrective action. Я был бы Вам признателен, если бы Вы рассмотрели данную ситуацию и приняли соответствующие меры.

Invitation Приглашение

You and (spouse - friend) are cordially invited to attend a (dinner - banquet) (in honour of - to celebrate). Мы приглашаем Вас (Вашу супругу -

Вашего друга) на (ужин - банкет) (в честь - для празднования).

The dinner will be held on (month, day, date) at (location). Ужин состоится (месяц, день, число) в (место).

Cocktails will begin at ... with dinner at

... Ужин начнется с прохладительных напитков в ... основные блюда будут поданы в ...

We are looking forward to seeing you. С нетерпением ждем встречи с Вами.

Please plan to attend a meeting of department managers on (month, day, date) at (time) in (location). Просим руководителей отделов

посетить собрание (месяц, день, число) в (время) в (место проведения).

If you are unable to attend, please send a representative. Если Вы не можете присутствовать на собрании, просим направить представителя Вашего отдела.

Request Просьба

It is our policy to request a ... % advance payment on initial orders from new accounts. При открытии новых счетов у нас принято просить ... процентную предоплату за первые заказы.

I should be grateful if your company could fund the costs of my travel to ... Я был бы признателен, если Ваша

компания могла бы оплатить мои транспортные расходы на поездку в ...
Please contact me or my secretary and
inform us of the time that would be best for you. Прошу связаться со мной
или моим секретарем и договориться об удобном для Вас времени встречи.
I wish to reserve a room with a double
bed for ... Я хочу забронировать номер с
двухспальной кроватью для ...
Your forwarding a confirmation will be
appreciated. Буду признателен за подтверждение
моего заказа.

Слова и выражения иностранного происхождения, встречающиеся в переписке

Ad hoc (лат.) для этого, применительно к этому, на данный случай; кстати
Ad hominem (лат.) рассчитанный на чувства, а не на разум
Ad honores (лат.) ради почета или чести; без оплаты, безвозмездно
Adios! (исп.) до свидания!
Ad lib/ Ad libitum (лат.) без подготовки, импровизируя; неограниченно, сколько хочется
Ad litteram/ Ad verbum (лат.) дословно, буквально, слово в слово
Affair d'amour (фр.) любовная связь, роман
Affair d'honneur (фр.) дело чести; дуэль
A la (фр.) вроде, наподобие, на манер
A la carte (фр.) алякарт, порционно, на заказ (о блюдах в ресторане)
A la fourchette (фр.) аляфуршет, на скорую руку, не садясь за стол (о закуске, ужине)
Alma mater (лат.) студенческое название учебного заведения
Alter ego (лат.) второе я; самый близкий друг и единомышленник; чей-либо двойник
Anno Domini (лат.) нашей эры Annus mirabilis (лат.) год чудес Ante meridiem (лат.) до полудня
Après moi/ nous le deluge! (фр.) После меня/ нас хоть потоп!
A priori (лат.) априори, заранее, независимо от опыта; умозрительно
A propos (фр.) кстати, между прочим
Aqua vitae (лат.) вода жизни, водка
Ars longa, vita brevis (лат.) Искусство велико, жизнь коротка
A tout prix (фр.) любой ценой; во что бы то ни стало
Au contraire (фр.) напротив, наоборот

Auf Wiedersehen! (нем.) до свидания!
Au naturel (фр.) в натуральном виде; приготовленный просто; без прикрас; голышом, в чем мать родила; собственной персоной
Aut bene, aut nihil (лат.) или хорошо, или ничего (говорить)
Aut Caesar, aut nihil (лат.) или Цезарь, или ничего
Avant-propos (фр.) дело первой необходимости; предисловие
Ave Maria (лат.) Аве Мария (молитва Богородице)
Beau geste (фр.) красивый жест, за которым часто ничего не стоит
Beau monde (фр.) бомонд, высший свет
Belles-lettres (фр.) беллетристика, художественная литература
Benevalete! (лат.) Будьте здоровы!
Bete noire (фр.) ненавистный, противный человек; предмет ненависти
Bien dit (фр.) хорошо сказано (об удачном ответе, реплике)
Bona fide (лат.) добросовестно, честно; чистосердечно Bon horn me (фр.) добрый мальчик; простой человек Bonjour (фр.) добрый день
Bon mot (фр.) меткое слово, острота Bonne amie (фр.) подружка; любовница Bonne nuit

(фр.) доброй ночи
Bonsoir (фр.) добрый вечер
Bon ton (фр.) бонтон, светскость; хороший тон, хорошие манеры
Bon vivant (фр.) бонвиван, человек, любящий жить в свое удовольствие
Bon voyage! (фр.) доброго пути!
Carpe diem (лат.) лови день; лови мгновение
Carte blanche (фр.) карт-бланш, полная свобода действий
Causus (лат.) случай, происшествие
Chef-d'oeuvre (фр.) шедевр
Cherchez la femme (фр.) За всем стоит женщина (букв. Ищите женщину)
Circa (лат.) около, приблизительно (особенно о датах)
Citius, altius, fortius! (лат.) Быстрее, выше, сильнее!

Cito (лат.) быстро, срочно
Comme il faut (фр.) комильфо, благопристойный; соответствующий правилам светского приличия
Contra (лат.) против
Coup d'etat (фр.) государственный переворот; резкое, решительное преобразование
De facto (лат.) де-факто, на деле, фактически, в действительности
Dei gratia (лат.) милостью божьей
De jure (лат.) де-юре, юридически, в силу закона Demarche (фр.) демарш, дипломатический шаг Demode (фр.) вышедший из моды, устаревший
De mortuis aut bene, aut nihil (лат.) О мертвых либо хорошо, либо ничего
Deo gratias (лат.) благодаря Богу, спасибо Богу
Deo volente (лат.) по воле Бога
Dernier cri (фр.) последнее слово; последний крик моды
De trop (фр.) слишком, чересчур
Deus ex machina (лат.) неожиданное спасение (букв. Бог из машины)
Divide et impera! (лат.) Разделяй и властвуй! Dixi (лат.) я сказал, я высказался; я закончил
Ego (лат.) я
En avant! (фр.) Вперед!
Enfant terrible (фр.) несносный ребенок; человек, ставящий других в неловкое положение
En masse (фр.) в массе, в целом
En passant (фр.) мимоходом, между прочим
En rapport (фр.) в соответствии; в связи, в контакте
En route (фр.) в пути, по дороге, по пути
Entre nous (фр.) между нами (говоря)
Ergone humanum est (лат.) Человеку свойственно ошибаться
Et cetera/ Etc. (лат.) и так далее; и тому подобное

Excelsior! (лат.) Вперед и выше!
Ex gratia (лат.) из милости; добровольно, не по обязанности
Ex libris (лат.) экслибрис; из книг (такого-то) Gaudeamus, igitur (лат.) Итак, будем веселиться! Gratis (лат.) бесплатно, безвозмездно
Homo homini lupus est (лат.) Человек человеку волк
Homo sapiens (лат.) человек разумный; мыслящий человек; человек как разумное существо
Honoris causa (лат.) ради почета; за заслуги
Hors-d'oeuvre (фр.) закуска; что-либо необычное, экстраординарное
Ib/ Ibid/ Ibidem (лат.) там же, в том же месте
Idee fixe (фр.) идефикс, навязчивая идея
Id est (лат.) то есть

Ignorantia non est argumentum (лат.) Незнание — не довод
Illusions perdues (фр.) утраченные иллюзии
Imperium in imperio (лат.) государство в государстве
In memoriam (лат.) в память (о ком-либо), памяти (кого-либо)
Inter alia (лат.) в частности; среди прочего; между прочим
In vino veritas (лат.) Истина в вине
Ipse dixit (лат.) голословное утверждение (букв. Сам сказал); бездумное преклонение перед чьим-либо авторитетом
Je ne sais quoi (фр.) Сам(а) не знаю что
Jeunesse doree (фр.) золотая юность; золотая молодежь
Jour-fixe (фр.) журфикс, день недели, предназначенный для приема друзей, знакомых
Kaput(t) (нем.) сломанный, непригодный; разгромленный
Kinder, Kuche, Kleider, Kirche (нем.) дети, кухня, платья, церковь
Le Diable etait beau quand il etait jeune (фр.) В молодости и черт был красив
Le roi est mort, vive le roi (фр.) Король умер, да здравствует король!
Le roi s'amuse (фр.) Король забавляется

Le secret de Polichinelle/ Le secret de comedie (фр.) секрет Полишинеля; мнимый секрет
Liberte, egalite, fraternite (фр.) свобода, равенство, братство
Magnum opus (лат.) выдающееся произведение
Maitre (фр.) метр (почтительное название человека выдающихся дарований)
Manus manum lavat (лат.) Рука руку моет Manage de convenance (фр.) брак по расчету
Mauvaiston (фр.) дурной тон, невоспитанность
Medice curat, natura sanat (лат.) Врач лечит, природа исцеляет
Memento! (лат.) Помни!
Memento mori (лат.) Помни о смерти!
Memento vivere! (лат.) Помни о жизни!
Mens sana in corpore sano (лат.) В здоровом теле — здоровый дух
Merci (фр.) спасибо
Mesalliance (фр.) мезальянс, неравный брак
Modus operandi (лат.) способ действия
Modus vivendi (лат.) образ жизни, условия существования; временное соглашение
Mon dieu, que les hommes sont bêtes! (фр.) Боже мой, как глупы люди!
Mot juste (фр.) меткое замечание, слово
Mutatis mutandis (лат.) с соответствующими необходимыми изменениями; изменить то, что требует изменения
Nego (лат.) отрицаю
Nemo (лат.) никто
Nil (лат.) ничто, ничего
Noblesse oblige (фр.) Положение обязывает
Nolens volens (лат.) волей-неволей, в силу необходимости; хочешь не хочешь
Noli me tangere (лат.) Не тронь меня, не прикасайся ко мне
Nom de guerre (фр.) псевдоним
Nom de plume (фр.) псевдоним писателя

Non olet/ Pecunia non olet (лат.) Не пахнет; Деньги не пахнут Nota bene/ N. B. (лат.) нотабене, отметка (букв. Заметь хорошо) Nouveau riche (фр.) нувориш, богатый выскочка
Null a dies sine linea (лат.) Ни одного дня без строчки
Obiit (лат.) Он/ она умер/ умерла
Omnia mea mecum porto (лат.) все свое ношу с собой
Omnia vanitas (лат.) Все — суета

On dit (фр.) говорят...; слух, сплетня
 Ordre du jour (фр.) распорядок дня; повестка дня
 O, sancta simplicitas! (лат.) О, святая простота! O temporal o mores! (лат.) О времена, о нравы! Panem et circenses (лат.) Хлеба и зрелищ
 Par excellence (фр.) преимущественно, главным образом
 Par exception (фр.) в виде исключения
 Par exemple (фр.) например
 Pari passu (лат.) равно, наравне и одновременно Paris vaut bien une messe (фр.) Париж стоит обедни Pas (фр.) шаг; поступок; прецедент
 Passim (фр.) везде, всюду, здесь и там, в разных местах
 Per annum (лат.) ежегодно; в год
 Per aspera ad astra (лат.) Через тернии к звездам
 Per capita (лат.) на душу (населения), на человека
 Per se (лат.) сам/ само/ сами по себе; в чистом виде, без примесей; по сути; непосредственно
 Persona grata (лат.) персона фата; лицо, пользующееся особым вниманием, желательная личность

Наиболее употребительные сокращения

a/c account — счет
 АОВ any other business — любая другая сделка, любой другой вопрос
 A/R all risks — любая случайность
 bbl barrel — баррель (140,6 — 190,9 л)
 c cents — центы
 cc carbon copy — копия
 CD cash discount — скидка при оплате наличными
 Co. Company — компания
 c/o care of — через, по адресу
 COD cash on delivery — оплата наложенным платежом
 contd. continued — продолжение следует
 Corp. Corporation — корпорация
 D/A documents attached — документы приложены
 Dept. Department — департамент
 do. ditto — то же самое
 doz. dozen — дюжина
 Dr. Doctor — доктор
 a. g. exempti gratia (лат.) — например enc., end. enclosure — приложение et al et alii (лат.) — и другие
 etc et cetera (лат.) — и так далее
 ft foot — фут (30,48 см)
 gal gallon — галлон (3,79 л)
 HQ headquarters — штаб-квартира
 hrs hours — часы
 i.e. id est (лат.) — то есть
 i/c in charge of — исполняющий обязанности

 in inch — дюйм (2,54 см)
 Inc. Incorporated — имеющий статус корпорации
 int. interest — проценты
 intl. international — международный

lb pound — фунт (453,59 г)
 LE latest estimates — последние данные
 Ltd. Limited — с ограниченной ответственностью
 ml mile — миля (1609 м)
 M&S marketing & sales — маркетинг и продажи
 N/C no charge — без начислений ОН overhead expenses — накладные расходы oz ounce
 — унция (28,35 г)
 p. page — страница
 p.a. per annum (лат.) — в год
 PA personal assistant — референт
 pcs pieces — штуки
 P&L profits & losses — прибыли и убытки
 pt pint — пинта (0,47 л)
 P.O. payment order — платежное поручение
 pls please — пожалуйста
 qt quart — кварта (0,95 л)
 TM trade mark — торговая марка USD United States dollar — доллар США VAT
 value added tax — НДС
 VP vice president — вице-президент
 vs versus (лат.) — против
 w/c week commencing — начинающаяся неделя
 w/c without charge — без оплаты
 yd yard — ярд (91,44 см)

Материалы для тренинга научного перевода

Практические задания

1. Переведите следующие однословные термины с английского языка на русский с использованием словаря. Сколько значений для каждого из слов вы нашли? Какие приемы перевода были использованы в словаре для этих единиц (калька, описательный перевод и т.п.)?

I. Перевод научно-технической терминологии.

Tonetics	Fluidics
Mortlake	Horology
Biaxial	Sloop
Durometer	Phytome
Hoistman	Isotone

2. Пользуясь словарем сокращений, дайте расшифровку следующих сокращений. Обратите внимание на написание элементов сокращений (заглавные буквы и точки). Сколько значений для каждого из сокращений вы нашли?

V.C. a.m. pub. p.m. Vol. c. est. et. Al. rev. N.B. Jr. e.g. b. etc. d. i.e. grad.
 vs Non. pro et con Inc. A.D. Ltd. pop.

3. Дайте расшифровку следующих технических сокращений, пользуясь словарем

AI	PWR
a.c.	CIPHONY
amp.	bifn
At. Wt.	POI
cal.	lb
d.c.	LPLDPE
fig.	B

hp	avg
me	B&W
j	pu
rpm	cu

4. Дайте английское название каждой единицы и метрические соответствия.

Temperature

°F °C 0°C F - C (°F-32)/ 9 * 5 = °C

Linear Measures	Measures of Weight	Measures of Volume
in	dr.	pt
ft	oz.	qt
yd.	lb.	gal.
mi	st.	bsh
naut.mi.	qr.	barrel
mph	Hwt	t

5. Переведите терминологическое гнездо. Обратите внимание на то, как левые определения уточняют и сужают значение более общего ядерного термина. Какие приемы перевода были использованы в словаре для этих единиц (калька, описательный перевод и т.п.)?

engineering
 water engineering
 water power engineering
 water-supply engineering
 solar engineering
 solar energy engineering
 solar power engineering
 power engineering
 power-plant engineering
 electrical power engineering
 heat power engineering
 hydropower engineering

6. Переведите следующие сложные термины с английского языка на русский с использованием словаря. Сколько значений для каждого из них вы нашли? Какие приемы перевода были использованы в словаре для этих единиц (калька, описательный перевод и т.п.)?

Hydraulically operated mine prop	Complementary distribution
Free-electron theory of metals	Double-peak consonant
Flexible computer-controlled robotic system	Slurred sound
Grid connected photovoltaic system	Truth condition
Dog slips	Perlocutionary act
Hose air-jet filter	Dump-hopper
Liquid finger	Accelerating field
Associative bond	

7. Прочтите следующий текст по специальности и переведите выделенный отрывок на русский язык. Обратите внимание на перевод подчеркнутых терминов.

PRAGMATIC AMBIGUITY

Grice's Cooperative Principle (see Grice 1975) is so well known that there is no need to reiterate it here. The aspect of its application which is directly relevant to this paper is that it provides an explanation of how a cooperative Hearer manages to understand what the Speaker means - in the sense of wanting to achieve - even when this is not directly related to what he says. The four maxims into which Grice divides his Cooperative Principle provide a framework within which indirect speech acts (like the use of a request for information on the literal level - "Can you pass the salt?" - which is easily and immediately understood as a request for action - passing the salt) are explained as not causing a communicative problem in ordinary, sincere, conversation. Yet, of course, indirect speech acts never totally lose their literal, or direct, meaning or force. Thus the question "Can you pass me the salt?" may realistically be treated as a literal request for information about the Hearer's salt-passing ability in a particular situation, evoking a straightforward answer like "Yes" or "Sure," at the same time as it functions as a request for action, stimulating both the act of passing the salt and a commentary on the act like "Here it is" or "There you are." "Sure, there you are," then, acknowledges both the direct and the indirect meaning of the utterance "Can you pass the salt?" [Grice made at least three provisions for non cooperative conversation; by this I mean that he does not claim that talk exchanges are always sincere and innocent. Firstly, he gives rather full treatment (1975: 49-50) to various ways in which a participant in an exchange may fail to fulfil the Cooperative Principle, simply by violating it, by opting out of it, by flouting one of its maxims or by choosing to respect one maxim which clashes with another. Secondly, he mentions quarrelling (1975: 48) as a type of exchange in which a Speaker may fail to be cooperative. Thirdly, he explains that "anyone who cares about the goals that are central to conversation . . . must be expected to have an interest... in participating in talk exchanges that will be profitable ..." (1975: 49), thus implying that others may not care about the goals of the conversation itself or may not have an interest in talk exchanges that will be "profitable," in the sense of mutually profitable. From this brief outline of the Cooperative Principle it is clear that Grice envisaged situations in which a Speaker might not be interested in cooperating with the Hearer and might take deliberate steps to be uncooperative. What I want to suggest here is that the Hearer is just as likely as the Speaker not to cooperate and that he too has means of violating the Cooperative Principle at his disposal. Other authorities have treated a different type of pragmatic ambiguity, which can be seen as analogical with semantic or lexical ambiguity, in the sense that an utterance spoken by one person to another in a given situation may be capable of being interpreted as performing more than one single, univocal, act. In a particularly clear exposition of the pragmatic ambiguity, Haldur (1977: 251-268) shows how a sentence like "The man is cutting a tree" (the non-standard English is irrelevant to the point being made) "which has one definite syntactic form and designates one definite objective fact . . . can be analyzed as a message in several different ways. What this means is that (the sentence) is pragmatically ambiguous . . . it cannot be given one definite pragmatic description" (III7: 254- 255). In other words, such a sentence may be telling the Hearer different things.

What is of specific interest to my purposes is that it is the Hearer, and not the Speaker, who is in the better position to decide what information is being conveyed. For example, the new information which is here being added to what the Hearer already knows may be either a) that what the man is cutting is the tree (and not something else), b) what the man is doing to the tree is that he is cutting it (and not climbing it), or c) that the person who is cutting the tree is the man (and not the woman), knowing as he does already that the man is cutting something, that he is doing something to a tree or that someone is cutting a tree, respectively. We have seen, then, two types of pragmatic ambiguity: one deriving from indirect speech acts and the other from the distinction between what the Hearer already knows and what information is new to him. Once the possibility, and indeed the everyday "normality" of pragmatic ambiguity is established, it will be easy to see that it can be exploited by a Hearer for his own purposes. I suggest that Hearers often use such ambiguity to achieve objectives that may be hostile to the Speaker

personally or may at the very least run counter to his intentions.]

8. Переведите текст с английского языка на русский, обращая внимание на перевод подчеркнутых терминов. Какие приемы перевода были использованы (калька, описательный перевод и т.п.)?

Hi-tech fraud

Both the US and the UK are experiencing a rise in 'phishing', pronounced 'fishing'. Fraudsters send an e-mail message that seems to come from a bank (Citibank, Lloyds) or a company like Ebay or Amazon. The message looks genuine, and may direct you to a website which includes a corporate logo. You are asked to send or confirm personal information, such as your bank account number or password. This information is then used for fraudulent activity, such as online gambling, or to siphon off money from your account. As many as 20 % of recipients are fooled by this scam.

This is another example of spamming. The nature of spam is changing from being just a nuisance to more serious financial scams. Many mails sell fake pharmaceuticals on the black market. Financial and pharmaceutical spam now make up an incredible 70 % of all spam.

IT managers estimate that over 90% of computers in organizations have been infected by some kind of spyware. Many employees unknowingly download spyware onto their machines. This software, which hides somewhere in your computer, collects information about you and what you do on the Internet - it may even record your credit card details if you shop on the Internet. On average every PC has 28 so-called spyware programs installed on it, according to one recent audit by a software firm.

Adware is a form of spyware which installs secret advertising software on your computer, such as annoying pop-up ads. There are government moves in various countries to make spam illegal. As the Internet becomes more and more an integral part of our lives so we have to give more time to protecting ourselves against cyber-crime.

9. Переведите инструкцию с русского языка на английский. Если у вас есть инструкция к стиральной машине на английском языке, сравните ваш перевод и соответствующую секцию инструкции.

Прежде чем пользоваться машиной, внимательно ознакомьтесь с настоящей инструкцией.

1. Храните упаковочный материал (целлофановые пакеты, куски полистирола и т.д.) в недоступном для детей месте, поскольку он представляет собой потенциальную опасность.

2. Проверьте машину на отсутствие повреждений, вызванных транспортировкой.

3. Пользуйтесь стиральной машиной только в домашних условиях.

4. Следите за тем, чтобы подключение машины к сетям электро- и водоснабжения осуществлял квалифицированный мастер при полном соблюдении указаний изготовителя (см. раздел Установка)

и действующих местных норм по технике безопасности.

5. Снимите все скобы, используемые для блокировки машины во время транспортировки.

Выбор программы и вспомогательных функций

1. Поверните ручку программирования по часовой стрелке и установите на желаемую профамму (см. прилагаемую таблицу профамм).

2. Поверните ручку термостата в положение, соответствующее желаемой температуре стирки.

3. Поверните ручку переключателя центрифуги (если предусмотрена) и установите на желаемую скорость центрифуги.

Указания по установке

1. Подключение машины может осуществляться без использования сифона.
2. Для подключения машины к сети водоснабжения используйте кран с резьбой W'.
3. Давление в сети водоснабжения должно быть в пределах от 10 до 1(Ю Н/см² (от 1 до 10 бар).
4. Установите фильтр, поставляемый в комплекте с машиной, между краном и входом питающего шланга.
5. Прикрепите вручную шланг питания к водопроводному крану. Откройте кран и проверьте систему на отсутствие утечек.

Упражнения

1. Укажите, в каких значениях употребляются следующие слова и термины, и переведите их.

1. shaft; 2. pin; 3. turn (sing, pl); 4. relay; 5. capacity; 6. handling; 7. error; 8. developing; 9. average; 10. plate; 11. female; 12. bed; 13. flight; 14. grid; 15. course; 16. hammering; 17. hand; 18. kick; 19. kill; 20. maintenance; 21. trouble; 22. trolley; 23. smash.

2. Переведите следующие термины на русский язык.

1. flywheel; 2. trip coil; 3. clock-word; 4. circuit; 5. safety; 6. switch; 7. brake gear; 8. ionic rectifier; 9. capacitor; 10. back coupling; 11. Flat rate; 12. stress; 13. electric charge; 14. winding; 15. ring; 16. friction coupler; 17. gear; 18. variable capacitor; 19. microphone; 20. electronic instrument; 21. coil.

3. Переведите следующие терминологические словосочетания на русский язык.

1. associated mode of operations; 2. data signal quality detection; 3. connection through an exchange; 4. effectively transmitted signals in sound-program transmission; 5. error-detecting system; 6. optional user facility; 7. public data transmission service; 8. two-way – alternate interaction; 9. pair of complementary channels; 10. time consistent busy hour; 11. ratio of compression; 12. indirect manual demand operation; 13. External loss time; 14. setting-up times of an international call; 15. digital line pass; 16. mean time between interruptions; 17. automatic booked call service; 18. centralized multi-end-point-connection; 19. level of maintenance; 20. emergency call service; 21. probability of successful service completion; 22. error correction by detection and repetition.

Образование английской научно-технической терминологии

Основными способами образования терминов являются синтаксический, морфологический, а также заимствования из других языков отраслевых терминологий.

Большинство современных английских терминов образованы синтаксическим способом:

1. С помощью предложных сочетаний:

body of a reactor – корпус реактора

lid of frame – крышка корпуса

2. С помощью конструкции типа «существительное + существительное»:

survey party – изыскательская партия

suspension bridge – подвесной мост

3. С помощью конструкции «прилагательное + существительное»:

vertical component – вертикальная составляющая

electrical substation – электрическая подстанция

4. С помощью конструкции типа «причастие I + существительное»:

accelerating field – ускоряющее поле

rectifying tube – выпрямительная лампа

5. С помощью конструкции типа «причастие II + существительное»:

fixed contact – неподвижный контакт.

Наиболее распространённым типом морфологического способа образования является

суффиксация.

Продуктивными суффиксами в области научно-технической терминологии являются:

-ium – латинский суффикс, широко используемый в химической терминологии:

deuterium – дейтерий, тяжёлый водород

curium – кюрий (хим.)

-osis – суффикс заимствован из греческого языка через латинский, используется для образования существительных, обозначающих различного рода болезни:

silicosis – силикоз, болезнь лёгких, вызванная попаданием в них частиц каменно-угольной пыли и т.д.

-ite- coalite – бездымное топливо

-ize- dieselize – оборудовать дизелем

-ee- employee – служащий

-ism- synchronism – синхронизм

-er- ejector – эжектор

-ing – суффикс, для образования существительных, указывающих на действие:

handling – управление, уход за машиной.

1. Буквенные сокращения (инициальный тип сокращения):

а) сокращенное слово – это первая буква и сокращённое словосочетание – первые буквы компонентов. Сокращенные слова произносятся полностью:

E-east – восток

R-railway – железная дорога;

б) сокращенное словосочетание произносится чаще всего как название букв, составляющих сокращение:

Emf – electromotive force – электродвижущая сила.

2. Слоговые сокращения.

Слоговые сокращения представляют собой начальные слогокомпонентов словосочетаний.

Они пишутся слитно и читаются как одно слово:

maxcar- maximum caracity – максимальная мощность.

3. Усеченные слова:

а) усечение, при котором остаётся начальная часть слова:

sub (submarine) – подводная лодка;

б) усечение, при котором остаётся конечная часть слова:

chute-parachute – парашют;

в) усечение, при котором отпадает средняя часть слова:

Ry (railway) – железная дорога;

г) усечение, при котором остаются два слога:

memo(memorandum) – докладная записка;

д) усечение прилагательного в сложном слове:

technicolour- (technical colour) – цветная кинематография.

Заимствования из других языков в английской терминологии в среднем составляют 3 – 4 %.

Упражнения

1. Дайте возможные варианты перевода следующих терминов.

1. self-contained; 2. plug-and-socket device; 3. push-pull scheme; 4. overhead wire; 5. jack-in-the-box device; 6. air-tight; 7. self-aligning; 8. end-on; 9. head-on; 10. steady-state; 11. corn-and-cob; 12. half-and-half; 13. looping-in; 14. high-efficiency; 15. power-actuated; 16. cross-country; 17. high-rate; 18. fast-head; 19. time-delay; 20. pre-production; 21. Quick acting; 22.

trouble-free; 23. trouble-shooting.

2. Переведите следующие слоговые сокращения и усечённые слова.

1. Laser; 2. Radsta; 3. Sigma; 4. Retma; 5. Soprene; 6. Chemurgy; 7. A-pole; 8. V-block; 9. RD; 10. Lub; 11. HDX; 12. Loran; 13. Ammo; 14. Maser; 15. FAX.

3. Переведите текст на русский язык, обращая внимание на сокращения.

1. The comparator incorporates in one unit a pair of falling sphere viscosimeters one of which is filled with a certified oil and has a scale calibrated at 70 deg.

2. If a continuous current flowing through an inductive resistance is increasing, the induced e.m.f. may be regarded as negative.

3. Although unit weights vary greatly one may assume that 1 ft. depth of hard, dry, wind-blown snow weighs 10 lb. per sq. ft.

4. The current gradually dies down to zero as in the previous case, but this time it is a.c. that is dying away.

5. There are certain processes for which d.c. is either essential or at any rate desirable.

6. The cost of supplying electrical energy depends not only on the kwh. consumed but also on the power factor of the load and the maximum demand.

7. There are numerous everyday uses for the handie-talkie, one most of you will appreciate is aiding in TV antenna installation and maintenance.

8. During this period the blast wave is traveling outwards at a speed of about 700 mph.

Основные способы перевода терминов-словосочетаний

1. Перевод с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения английского языка (так называемое калькирование):

single-arm semaphore – однокрылый семафор

low-noise engine – малошумовой двигатель.

2. Перевод с помощью использования родительного падежа:

direct current system – система постоянного тока

control-surface cable – тросуправление.

3. Перевод с помощью использования различных предлогов:

pressure oil gun – шприц для подачи масла под давлением для пресс-маслёнок

data processing equipment – оборудование для обработки данных.

4. Перевод одного из членов словосочетания группой поясняющих слов:

high aluminum cement – цемент с большим содержанием глинозёма

analogue computer – счетно-решающее устройство непрерывного действия.

5. Перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы:

battery-charging motor generators – мотор-генераторы, подзаряжающие батареи

automobile repair plant construction project – проект строительства авторемонтного завода.

Упражнения

1. Переведите термины-словосочетания.

1. oil dashpots; 2. under-voltage; 3. arcing contact; 4. exhaust velocity; 5. combustion zone; 6. locomotive servicing; 7. long distance call; 8. play load weight; 9. out-going terminus; 10. connected clamp; 11. Good combustion; 12. over-current; 13. oil retainer; 14. excitation circuit; 15. Bypass valve; 16. trip-coil; 17. superheater header; 18. bus-bar terminals; 19. tuning condenser; 20. wet battery; 21. alarm device; 22. Instrument transformer; 23. voltage transformer; 24. poletip; 25. boiling point; 26. yield point; 27. fixed point; 28. fixed seat; 29. feed mechanism; 30. ceiling voltage; 31. power station; 32. power train; 33. train handling; 34. train communication; 35. horse power; 36. fixing device; 37. Fixing lug; 38. flash coating; 39. flash light; 40. flash period; 41. flash suppressor.

2. Переведите многокомпонентные термины-словосочетания:

a) a single-phase direct current locomotive, the bilateral axle box guides, a motor driven oil pump, auxiliary equipment, load and spud condition, three phase asynchronous motors, a given attractive effort characteristic, a new series of electric locomotives, high voltage d.c. motors;

b) small-size universal electronic computers, the 1990 figures, a high level peace meeting, a 40-foot-long rocket powered plane, a ten per cent wage increase, the average sized motor car, the newly built locomotive repairing shop, the Fifth World Trade Union Congress.

3. Дайте варианты перевода выделенных терминов и терминологических словосочетаний на русский язык в следующих предложениях.

1. There are two basic ways to obtain plastic flow: the first by direct bearing on normal loading of the seal surfaces.

2. The incoming cross-country crude oil pipeline will be cathodically protected with an impressed current cathodic protection system designed and installed by others. The local piping will be electrically isolated from the transmission line, and underground portions will be protected with local impressed current systems.

3. Tests on plastic models of turbine casings, in-service strain and ultrasonic measurements on operational superheaders, and in-pile biaxial tests and measurements on zirconium tubes were some of the practical problems discussed.

4. Concentration of the same amount of ionization in a thin-down, however, may become biologically significant in organs such as the hypothalamus, or ocular lens where loss of a few cells is crucial.

5. A core competence is something that a company does well relative to other internal activities.

6. A distinctive competence is something a company does well relative to competitors.

7. Diesel engine exhaust and some other constituents are known to the State of California to cause cancer, birth defects, and other reproductive harm.

8. The transmitting stations shall conform to the maximum permitted spurious emission power levels.

9. The coast stations shall not occupy the idle radiotelephone channels by emitting the identification signals, such as those generated by the call ships or tapes.

10. The signals for testing and adjustment shall be chosen in such a manner that no confusion will arise with a signal, abbreviation, etc, having a special meaning defined by the International Code of Signals.

Последовательность работы над текстом

При переводе научно-технической литературы рекомендуется следующая последовательность работы над текстом:

1. Прочсть весь текст или абзац и постараться уяснить его общее содержание.

2. Каждое сложное предложение разбить на отдельные предложения: сложноподчиненные на главное и придаточное, а сложносочиненные – на простые.

3. При анализе сложных по своей структуре предложений, в которых не сразу можно определить составляющие их элементы, рекомендуется прежде всего найти сказуемое главного и придаточных предложений.
4. В каждом предложении определить группу сказуемого (по личной форме глагола), затем найти группу подлежащего и группу дополнения.
5. Перевод предложения начинать с группы подлежащего, затем переводить группу сказуемого, дополнения и обстоятельства.
6. Отыскать незнакомые слова в словаре, уяснив предварительно, какой частью речи они являются в данном предложении. При этом не брать первое значение слова, а прочесть все значения, дающиеся для данной части речи, и выбрать наиболее подходящее по содержанию переводимого текста. В английском повествовательном предложении (за исключением эмфатического) существует твёрдый порядок:
 - а) подлежащее (с поясняющими словами),
 - б) сказуемое (с поясняющими словами),
 - в) дополнение;
 - г) обстоятельства, которые по стилистическим соображениям в отдельных случаях могут стоять в начале предложения перед группой подлежащего.
 Таким образом, одним из основных средств определения синтаксической функции слова является его место в предложении.

Разметка английского технического текста для перевода

Measurement of Storezoom? Janitor Shipping and Receiving Work

The first half of the twentieth century saw many changes in industry, the most important of which were the ability to mass produce a large variety of products. At length far-sighted business executives came to the realization that the improvement of production methods was one of the most important ways to keep unit labour costs in line and to enable them to meet growing competition. Material costs, taxes, interest on borrowed money, and other items of expense involved in running a business were more or less the same for all companies doing a certain type of business. Hence, the only way a company could secure manufacturing advantage over its competitors was by more effective use of labour through better production methods.

ОТМЕЧЕНО/ВЫЯСНЕНО

1. Трудный для перевода в данном предложении термин measurement

Measurement. Дословный перевод measurement – размеры (который обычно дается в словаре) – не передает мысли оригинала. Для правильного перевода этого слова необходимо познакомиться с содержанием статьи. Принимая во внимание контекст, measurement следует перевести как техническое нормирование (этого значения в словаре нет)

2. Раскрыть значение словосочетания janitor work. К слову janitor словарь дает следующие значения: привратник, швейцар, дворник, уборщик. Исходя из контекста переводим janitor work – труд уборщика, уборка

3. Трудное словосочетание shipping and receiving work

Shipping and receiving work. Одно из значений shipping – отправление груза. Основное значение глагола to receive – получать. Речь в тексте идет об отправке и получении грузов. Исходя из контекста, shipping and receiving work следует перевести – экспедирование (или работы по отправке и получению грузов)

4. Разобрать словосочетание far-sighted business executives. Смысл данного словосочетания можно понять из анализа составляющих его компонентов, но дословно переводить нельзя с точки зрения стилистических норм русского языка. Слово business нельзя в данном случае переводить прилагательным коммерческий или деловой; executives – должностные лица или исполнители. При переводе необходимо произвести соответствующие лексические изменения, используя характерные для русского технического языка словосочетания, business executives следует перевести одним словом – предприниматели, а

словосочетание far-sighted business executives – дальновидные предприниматели

5. Выяснить значение слова running (a business) в данном контексте. Running – многозначное слово. В данном случае running a business, исходя из контекста, следует перевести – ведение дела.

6. Как перевести словосочетание manufacturing advantage? Дословный перевод словосочетания – преимущество производства, производственные преимущества. Но при переводе надо опустить слово manufacturing и перевести просто преимущества, так как из контекста понятно, о чем идёт речь

Предлагается следующая последовательность работы по переводу текста.

1. Чтение оригинала
2. Обдумывание перевода
3. Составление картотеки новой терминологии и точное определение значения терминов
4. Разметка текста: а) выявление трудных терминов; б) выявление грамматических конструкций; в) выявление трудных лексических оборотов (Всё отмечается на полях)
5. Перевод и запись перевода
6. Регистрация фразеологии с трудными оборотами
7. Пользование словарем: отыскивание отличительных незнакомых или непонятных терминов в словарях общих, общетехнических, специальных
8. Проверка соответствия каждой фразы оригиналу
9. Составление собственного словаря (по узким специальностям)
10. Пользование справочниками и специальными трудами
11. Редактирование перевода без обращения к иностранному тексту. Освобождение текста от несвойственных русскому языку выражений и оборотов
12. Консультация у специалиста
13. Переписка готового перевода

Упражнение Сделайте предварительную разметку следующего текста и переведите его на русский язык.

Cellular systems ease mobile phone woes

With 20 channels typically shared by 2000 subscribers, there are times when mobile users can't get a connection. This situation is changing – «Cellular» telephone systems are now providing subscribers with reliable mobile phone services of a quality equal to that of wired telephone systems. In the United States demand is exceeding expectations by 20 – 30 %. Future applications include remote troubleshooting and phones on trains. Ultimately, according to some predictions, every American will be given a personal phone number and will be able to be contacted almost anywhere.

Материалы для тренинга перевода публицистических текстов.

Политкорректность в переводе

Представители коренных народов и этнических меньшинств

1. Many stores in America are owned by Asians. – Многие магазины в Америке принадлежат _____.
2. It's common knowledge that Jewish people practise circumcision for religious reasons. – Общеизвестно, что _____ практикуют обрезание по религиозным соображениям.
3. When we were travelling around Alaska we had a chance to talk to Alaskan Natives and find out a lot of interesting facts about their culture. – Когда мы путешествовали по Аляске, у нас была возможность поговорить с _____ и узнать много интересных фактов об их культуре.

4. Many Latinos have been living illegally in the country for many years. — Многие _____ уже много лет живут в стране нелегально.

5. During the trip, I purchased many incredibly beautiful bracelets crafted by Native Americans. — Во время поездки я купил много невероятно красивых браслетов, изготовленных _____.

6. Yesterday I had to perform for a group of people of color, who actually enjoyed my acting. — Вчера мне пришлось выступить перед группой _____, которым действительно понравилась моя актерская игра.

Проявление сексизма

1. I love binge-watching old movies with my favourite actrns. — Я люблю запоями смотреть старые фильмы с моими любимыми _____.

2. We were sitting in a cozy restaurant, chatting about our past, when suddenly a waitron appeared and dropped a tray of glasses near our table. — Мы сидели в уютном ресторанчике, болтая о нашем прошлом, как вдруг появилась _____ и уронил поднос со стаканами возле нашего столика.

3. Michael was destined to become a successful businessperson. — Майклу было суждено стать успешным _____.

Профессиональная сфера

1. During filming our cameraperson tripped over a ladder and broke his ankle. — Во время съемок наш _____ споткнулся об лестницу и сломал лодыжку.

2. We weren't sure whom we wanted to appoint as a chairperson. — Мы не были уверены, кого хотим назначить _____.

3. Firefighters risk their lives trying to save people. — _____ рискуют жизнью, пытаясь спасти людей.

4. I haven't received my correspondence for a while because our new mail carrier is very irresponsible. — Я уже давно не получаю корреспонденцию, потому что наш нов.... _____ очень безответственн.....

5. As a child I dreamed of becoming a police officer. — В детстве я мечтал стать _____.

6. The spokesperson read a statement which he had prepared in advance. — _____ зачитал заявление, которое он подготовил заранее.

Профессиональная лексика

1. Several environmental hygienists were raking leaves into heaps in the park. — В парке несколько _____ сгребали листья в кучи.

2. You should check if the funeral director has the burial or cremation certificates before asking him to hold the funeral. — Прежде чем просить _____ провести похороны, вы должны проверить, есть ли у него сертификаты, позволяющие выполнять процедуры погребения или кремации.

3. You don't need to go through the tough training period if you are planning to work as a _____. — Вам не нужно проходить тяжелый период обучения, если вы планируете работать _____.

4. Women who work as sex care providers must undergo medical examinations. — Женщины, работающие _____, должны проходить медицинские обследования.

Физические и умственные недостатки

1. The organization is going to arrange an event for physically challenged people. — Организация собирается организовать мероприятие для _____.

2. Many big-boned people are afraid to start going to the gym for fear of failure. — Многие _____ люди боятся ходить в спортзал из-за страха потерпеть неудачу.
3. All the barbers in our salon are forced to call bald people as hair-disadvantaged. — Все парикмахеры в нашем салоне вынуждены называть лысых людей _____.
4. The old man was sent to a care home for the aurally inconvenienced. — Старика отправили в дом престарелых для _____.
5. Jeremy went to school for people with learning difficulties. — Джереми ходил в школу для _____.
6. Joseph Merrick had a lot of physical misperfections. — У Джозефа Меррика было много физических _____.
7. Unfortunately, she was born speech impaired. — К сожалению, она родилась _____.
8. Ben always felt ill at ease when someone emphasized that he was vertically challenged. — Бен всегда чувствовал себя неловко, когда кто-то подчеркивал, что он _____.
9. There were three visually challenged people in the line but no one let them go first. — В очереди стояли трое _____, но их никто не пропустил вперед.

Разные возрастные группы

1. A mature woman was sitting on the bench and staring somewhere in the distance. — _____ женщина сидела на скамейке и смотрела куда-то вдаль
2. In middlescence, we always wonder if we could have lived our lives better. — В _____ мы всегда задаемся вопросом, могли бы мы прожить свою жизнь лучше.
3. We live in a small village whose vast population is seniors. — Мы живем в маленькой деревушке, подавляющее население которой — _____.
4. When people are going through a third age, they always look back on their happy moments in the past. — В _____ люди всегда оглядываются на свои счастливые моменты в прошлом.

Лексика, связанная со смертью

1. Uncle Sam passed away last Friday. — В прошлую пятницу _____ дядя Сэм.
2. After three months of sickness he was gone. — После трех месяцев болезни его _____.
3. After a terrible car accident, his wife departed in the hospital. — После ужасной автомобильной аварии его жена _____ в больнице.
4. Daniella was diagnosed with a terrible disease, and after two months, she joined the great majority. — Даниэлле поставили страшный диагноз, и через два месяца она _____.

Семья и брак

1. Her biological mother refused from her when she was two years old. — Ее _____ отказалась от нее, когда ей было два года.
2. She has never wanted to be a homemaker. — Она никогда не хотела быть _____.
3. I was a little surprised to see Parent 1 and Parent 2 on her birth certificate. — Я был немного удивлен, увидев _____ и _____ в ее свидетельстве о рождении.
4. I'd been living with my partner for 10 years, and then we drifted apart. — Я прожила со своим _____ 10 лет, а потом мы разошлись.
I'd been living with my partner for 10 years, and then we drifted apart. — Я прожила со своим _____ 10 лет, а потом мы разошлись.

5. Unfortunately, poverty was predominant among the single-parent households in the past. — К сожалению, в прошлом уровень бедности в _____ был высоким.

Сексуальная сфера

1. Rafael was scared to tell his friends that he was gay. — Рафаэль боялся сказать друзьям, что он _____.
2. In America, LGBT people have more rights than heterosexuals. — В Америке _____ имеют больше прав, чем гетеросексуалы.
3. After that fun night in the night club, Daniel wasn't sure about his sexual orientation anymore. — После той веселой ночи в ночном клубе Дэниел больше не был уверен в своей _____.

Материальное положение

1. We've collected a lot of clothes, foods, and other life necessities for the deprived in India. — Мы собрали много одежды, продуктов и других предметов первой необходимости для _____ в Индии.
2. Mr Black managed to collect money to provide the disadvantaged in our community with some accommodation. — Мистеру Блэку удалось собрать деньги, чтобы обеспечить жильем людей в нашей общине, _____.
3. The low-income should be provided with some financial help. — _____ должна быть оказана некоторая финансовая помощь.
4. John promised to work as hard as possible because he no longer wanted to be needy. — Джон обещал работать как можно больше, потому что не хотел быть _____.
5. When driving past the torn tents along the road, we noticed kids among the socially deprived. — Проезжая мимо рваных палаток вдоль дороги, мы заметили детей среди _____.
6. I was shocked to see so many underprivileged people there. — Я был потрясен, увидев там так много _____.

Ирония

I used to be a road digger, which is to say I dug roads for a living. These days I'm a Repair Effector for the council's Highways Department. - Раньше я был ремонтником дорог, то бишь, зарабатывал ремонтом дорог, а теперь для Автодорожного управления я менеджер по ремонтным работам.

They tell me there's some guy in an office somewhere whose job is thinking up posh names for people like me, for the rubbish collectors and street sweepers and toilet attendants. - Говорят, есть такой человек, чья работа заключается как раз в том, чтобы придумывать крутые названия для людей типа меня, для мусорщиков, дворников, уборщиков туалетов.

Now Daintry, his title would be something like Last Hope Cash Dispensation Executive. Or, in the old parlance, a plain money lender. - Ну, а Дейнтри, его бы теперь звали как-нибудь типа менеджер по выдаче наличных имени последней надежды. Или, по старинке, ростовщик.

Возраст

1. "Here they are, a collection of musicians, many of them well advanced in years...— «Вот они, собрание музыкантов, многие из них уже в годах,...» ("The Times")
2. "They're a suffocatingly admiring, sexually liberated middle-aged secular Jewish couple..." — «...полностью раскрепощенной в сексуальном плане еврейской пары зрелого возраста» ("The Guardian")
3. "The churches of Africa and Asia had grown in strength to the extent they had produced

mature clergymen” – «Африканские и азиатские церкви приобретают все большую силу благодаря большому количеству новых священников и прелатов в возрасте...» (“The Guardian”)

4. “But we can’t ask senior citizens and working families to shoulder the entire burden...” – «Но мы не можем просить пожилых граждан и трудоустроенные семьи взваливать на себя весь груз...» (“The Los Angeles Times”)

5. “After having repeatedly examined my conscience before God, I have come to the certainty that my strengths, due to an advanced age,” – «После моих неоднократных проповедей перед Богом, я убедился в том, что по причине преклонного возраста...» (“The Fox News”)

6. “New research by the Chartered Institute of Personnel and Development (CIPD) suggests not enough is being done to recruit, retain and engage these “third agers” – «Новое исследование Лицензированного Института Управления Персоналом и Кадрового Развития объявило недостаточным рабочий найм, рабочую поддержку и привлечение к деятельности этих людей пенсионного возраста» (“The Guardian”)

7. “Now, in his third age, Mr Gates seems to be mellowing anew” – «Сейчас, будучи в годах, мистер Гейтс как будто заново помолодел» (“The Guardian”)

8. “To run this country we need fewer young people and more of the seasoned, wise and elderly” – «Для управления этой 172 страной нам нужно меньше молодых людей и больше бывалых, мудрых и пребывающих в почтенном возрасте» (“The DailyMail”)

9. “Frumpy and short, with a double-barreled chin, she could have passed for the grandmother next door. But no one called Griselda Blanco a golden-ager” – «Старомодная, низенького роста, с двойным подбородком, она походила на старушку, живущую по соседству. Но никто не называл Гризельду Бланко пожилой» (“The Daily Beast”)

10. “Mr Clinton finally arrived in a blue sports coat and red tie, punching the air and giving his best commander-in-chief salute to the seated elders – “the chronologically-gifted”...” – «В конце концов, прибыл Мистер Клинтон, одетый в голубое спортивное пальто и красный галстук, он уверенно шел, салютуя сидящим пожилым – людям преклонного возраста...» (“The Guardian”)

Американский вариант перевода политкорректной лексики:

- deaf «глухой»→aurally inconvenienced ,что-то вроде «испытывающий слуховые неудобства»;

- drunk «пьяный»→ person of different sobriety «человек альтернативной трезвости» или tired and emotional «уставший и эмоциональный»;

- old «старый»→temporally challenged «преодолевающий временные трудности», или experientially enhanced «обременённый опытом», или

senior citizen «старший гражданин».Одним из наиболее продуктивных в образовании новых эвфемизмов является суффиксoid -challenged

- an invalid «инвалид»→a physically challenged person, что можно попробовать перевести как «человек, преодолевающий физические трудности»;

-fat «толстый»→ horizontally challenged «преодолевающий горизонтальные трудности»;

-bald «лысый»→follicularly challenged «преодолевающий фолликулярные трудности» или«фолликулярно отсталый»;

-orphan «сирота»→parentally challenged «преодолевающий трудности, связанные с родителями» (точнее – с их отсутствием!);

-retarded «умственно отсталый» или stupid «тупой»→ mentally challenged или cerebrally challenged «преодолевающий умственные трудности»;

-bad cook «плохой повар»→culinarily challenged «преодолевающий кулинарные трудности» или «кулинарно дезориентированный» [<http://ims-ural.academia.edu>].

Перевод общественно-политических текстов.

CIA tactics given legal cover, newspaper says

Justice Department letters say interrogation rules may not bind U.S.

NEW YORK – Recent letters from the U.S. Justice Department to Congress state that intelligence agents working on counterterrorism can legally use interrogation techniques that might otherwise be banned by international law, The New York Times reported in its Sunday editions.

The Justice Department's interpretation shows the Bush administration is contending that the boundaries should have a degree of latitude, the Times said, despite the president's order last summer that he said meant the CIA would hew to international norms on the treatment of detainees.

The United States has faced heavy criticism from rights groups and some allies for its use of a simulated form of drowning known as "waterboarding" during interrogations and for holding hundreds of suspected militants in a prison camp at a U.S. naval base at Guantanamo Bay, Cuba.

Under Article II of the Constitution, the President is responsible for the execution and enforcement of the laws created by Congress. Fifteen executive departments — each led by an appointed member of the President's Cabinet — carry out the day-to-day administration of the federal government. They are joined in this by other executive agencies such as the CIA and Environmental Protection Agency, the heads of which are not part of the Cabinet, but who are under the full authority of the President. The President also appoints the heads of more than 50 independent federal commissions, as well as federal judges, ambassadors, and other federal offices. The President has the power either to sign legislation into law or to veto bills enacted by Congress, although Congress may override a veto with a two-thirds vote of both houses.

Kuwait looks to Russia for nuclear cooperation

Having recently signed a memorandum of cooperation in the peaceful use of nuclear energy with Japan, Kuwait has now signed a similar agreement with Russia.

The memorandum was signed by Ahmad Bishara, the secretary general of the Kuwait National Nuclear Energy Committee (KNNEC), and Sergey Kiriyyenko, director general of Russian state nuclear energy company Rosatom. It was signed in Vienna on the sidelines of the International Atomic Energy Agency's (IAEA's) annual general conference.

The bilateral agreement is aimed at boosting cooperation between Kuwait and Russia in the nuclear sector, stipulating training cadres, exploration of metals, establishing a network of nuclear reactors in Kuwait and building the relevant infrastructure, Bishara told Kuwaiti state news agency KUNA. The agreement is valid for five years, but can be extended.

Economic activity in OECD countries will gradually pick up steam over the coming two years, but the recovery will be uneven and unemployment will remain persistently high, according to the OECD's latest Economic Outlook.

With the functioning of the financial sector returning to normal and households and business in a position to renew spending and investment, the main challenge facing governments today is moving from a policy-driven recovery toward self-sustained growth.

But uneven growth within the OECD area, as well as between the OECD and emerging economies, will add to global imbalances, which are among the most significant threats to the recovery. The OECD warns countries against taking unilateral action in response to exchange rate volatility, and says that international collaboration, notably within the G20 process, will be essential to warding off protectionism.

What changes on Monday, March 8?

All schools in England are reopening from Monday, March 8.

Also, two people can meet outdoors.

“All schools and colleges will open fully this March. Returning to school and college is vital for pupils and students’ education and wellbeing,” said the Department for Education. Secondary schools will be allowed to stagger the return so they can test their pupils for Covid. In a huge relief to millions of families, Boris Johnson announced in February that he would push ahead with reopening primaries and secondaries in England on March 8. The PM said: "All the evidence shows that classrooms are the best places for our young people to be and that's why I've always said that schools would be the last to close, and the first to reopen." The reopening of schools across England for all pupils marks the "beginning of the road back to normality", the Education Secretary said.

Manager Steven Gerrard was also mobbed as he drove towards Ibrox to take charge of the clash with St Mirren. Fans marched past the main entrance of Ibrox in Glasgow singing about winning title number 55. They also set off flares and let off red, white and blue smoke bombs in a pyro bonanza. Supporters waved red, white and blue flags as they gathered in huge crowds outside their team's famous old stadium. Footage also showed the supporters standing outside the stadium on Broomloan Road and Edmiston Drive getting into party mood. Some of them were seen wearing masks, but a lot were not in a clear breach of lockdown rules. Under current Tier 4 lockdown restrictions imposed by the Scottish Government, mass gatherings are banned. The public have been urged not to leave their homes since the turn of the year, with Nicola Sturgeon hoping to ease lockdown towards the end of April.

Topic “Terrorism”

I. Translate the sentences:

1. His continuing immunity ended as soon he had resigned.
2. Those who sow terror are absolutely powerless to reap anything but terror.
3. The OCT (Office of Counter-Terrorism) is led by an Assistant Attorney General for Counter-Terrorism, who will direct and supervise the work of the OCT.
4. Cargo plane bomb found in Britain was primed to blow up over US.
5. President Barack Obama’s assertion that U.S. warplanes aren’t engaged in hostilities by helping allies bomb Libya was greeted with skepticism from Democrats and Republicans at a Senate hearing.
6. Two recent gas pipeline bombings demonstrate how vulnerable Canada's energy installations are to a terror attack.

II. Translate the sentences:

1. В теории, под термином «отмывание денег» имеются в виду методы и процедуры, позволяющие полученные в результате незаконной деятельности средства переводить в другие активы для сокрытия их истинного происхождения, настоящих собственников или иных аспектов, которые могли бы свидетельствовать о нарушении законодательства.
2. Улучшенная безопасность официальных лиц и учреждений поможет предотвратить террористические атаки.
3. Деятельность членов этой группировки связана с египетской Организацией мусульманского братства фундаменталистов.
4. Разведывательные подразделения других ведомств собирают информацию об экспортных операциях, о финансовом и валютном положении иностранных государств, об энергетике других государств, особенно об атомной энергетике, разработке и

производстве ядерного оружия и по другим вопросам.

5. Он открыл счет в банке на имя Петра Салимова.

6. Глава по финансовым вопросам организации «XXX» получил денежный перевод из Испании.

Topic "Russia and NATO"

Topic "Economic relations"

I. Translate the sentences:

1. В течение трех месяцев Совет может принять проверенный законопроект квалифицированным большинством, внести единогласно изменения или принять единогласно поправки, не принятые во внимание Комиссией.

2. Известны случаи убийств, а также преследований правозащитников в странах, где нарушаются права человека, например, в Демократической Республике Конго.

3. Вступление Украины и Грузии в НАТО не гарантирует усиления безопасности этих стран, считает финансист Джордж Сорос.

4. Лидеры стран-участниц североатлантического альянса на саммите в Лиссабоне одобрили новую стратегическую концепцию.

5. Российский парламент не будет форсировать ратификацию договора по СНВ, заявил спикер Совета Федерации Сергей Миронов.

6. Встреча проходила в форме дискуссии за ужином, посвященным следующей теме: "Распространение идей свободного рынка в современной России: оптимальный формат для бизнес-сообщества".

II. Translate the text:

Economic activity in OECD countries will gradually pick up steam over the coming two years, but the recovery will be uneven and unemployment will remain persistently high, according to the OECD's latest Economic Outlook.

With the functioning of the financial sector returning to normal and households and business in a position to renew spending and investment, the main challenge facing governments today is moving from a policy-driven recovery toward self-sustained growth.

But uneven growth within the OECD area, as well as between the OECD and emerging economies, will add to global imbalances, which are among the most significant threats to the recovery. The OECD warns countries against taking unilateral action in response to exchange rate volatility, and says that international collaboration, notably within the G20 process, will be essential to warding off protectionism.

Topic "Visits, meetings and talks"

I. Translate the sentences:

2. Президент ассоциации принял приглашение руководства страны. В начале следующей недели он прибудет с 4-дневным официальным визитом в Москву.

3. Президент России Владимир Путин в данный момент находится с визитом в Пекине.

4. Исполняющий обязанности мэра Москвы Владимир Ресин предложил перенести памятник Петру I.

5. Делегацию сопровождал председатель совета директоров Юрий Иванов.

6. Бывший министр обороны ФРГ Фолькер Рюе призывает сделать Россию полноправным членом НАТО.

7. Этот договор подписан на взаимовыгодных условиях и в нем рассматриваются вопросы, представляющие взаимный интерес.

8. Мне удалось заключить выгодную сделку.

9. Это соглашение предусматривает расширение всестороннего сотрудничества между сторонами, подписавшими документ.
10. Странам с развитой промышленностью необходимо пересмотреть Киотский протокол, который контролирует выбросы углекислого газа в атмосферу.
11. Всемирный банк заявил о намерении приобрести часть украинской квоты на выбросы парниковых газов.
12. Некоторые западные эксперты подозревают Россию в том, что она ведет закулисную игру, целью которой является закрытие американской базы "Манас".
13. Ливан начал разворачивать свои войска на юге страны вдоль израильской границы - в соответствии с резолюцией ООН об урегулировании израильско-ливанского конфликта.

II. Translate the news report:

Kuwait looks to Russia for nuclear cooperation

Having recently signed a memorandum of cooperation in the peaceful use of nuclear energy with Japan, Kuwait has now signed a similar agreement with Russia.

The memorandum was signed by Ahmad Bishara, the secretary general of the Kuwait National Nuclear Energy Committee (KNNEC), and Sergey Kiriyyenko, director general of Russian state nuclear energy company Rosatom. It was signed in Vienna on the sidelines of the International Atomic Energy Agency's (IAEA's) annual general conference.

The bilateral agreement is aimed at boosting cooperation between Kuwait and Russia in the nuclear sector, stipulating training cadres, exploration of metals, establishing a network of nuclear reactors in Kuwait and building the relevant infrastructure, Bishara told Kuwaiti state news agency KUNA. The agreement is valid for five years, but can be extended.

Kuwaiti officials will hold a series of meetings with Russian officials over the coming months to try to draw up a cooperation accord, Bishara said.

The signing of the memorandum on nuclear cooperation with Russia closely follows the signing of a similar memorandum with Japan earlier this month. Kuwait already has cooperation agreements in place with the USA and France. A similar agreement with South Korea could reportedly be signed within the next few months.

On the sidelines – в кулуарах

To stipulate – оговаривать

To be valid – иметь силу, быть действительным

Topic “The political systems of Great Britain and the US”

I. Translate the sentences:

1. В отличие от большинства стран мира, в Великобритании нет Конституции, которая бы являлась единым документом, она состоит из различных парламентских актов — статутов, судебных решений и конституционных обычаев.
2. Как глава судебной власти Королева назначает судей, а как глава Англиканской церкви — епископов. В сфере международных отношений королева как глава государства имеет право объявлять войну и заключать мир, подписывать международные договоры и соглашения.
3. Право голоса имеют все граждане Великобритании, а также других стран Содружества и Республики Ирландии, достигшие 18 лет и постоянно проживающие в Великобритании.
4. Верхняя палата — палата лордов — состоит из наследственных и пожизненных пэров (получивших звание за заслуги перед страной), архиепископов и старших епископов Англиканской церкви, лордов Высшего апелляционного суда.
5. В 1999 был принят Закон о палате лордов, в соответствии с которым число наследственных пэров было уменьшено с более чем 750 до 92.

II. Translate the text:

Under Article II of the Constitution, the President is responsible for the execution and enforcement of the laws created by Congress. Fifteen executive departments — each led by an appointed member of the President's Cabinet — carry out the day-to-day administration of the federal government. They are joined in this by other executive agencies such as the CIA and Environmental Protection Agency, the heads of which are not part of the Cabinet, but who are under the full authority of the President. The President also appoints the heads of more than 50 independent federal commissions, as well as federal judges, ambassadors, and other federal offices. The President has the power either to sign legislation into law or to veto bills enacted by Congress, although Congress may override a veto with a two-thirds vote of both houses. The Executive Branch conducts diplomacy with other nations, and the President has the power to negotiate and sign treaties, which also must be ratified by two-thirds of the Senate. The Constitution lists only three qualifications for the Presidency — the President must be 35 years of age, must be a natural born citizen, and must have lived in the United States for at least 14 years. President Barack Obama is the 44th President of the United States. He is, however, only the 43rd person ever to serve as President; President Grover Cleveland served two nonconsecutive terms, and thus is recognized as both the 22nd and the 24th President. Today, the President is limited to two four-year terms, but until the 22nd Amendment to the Constitution, ratified in 1951, a President could serve an unlimited number of terms. Franklin Delano Roosevelt was elected President four times, serving from 1932 until his death in 1945; he is the only President ever to have served more than two terms.

Материалы для тренинга перевода художественных текстов

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЁМЫ И ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

1. Филипп родился в необычной семье. Его родители – художники – супружеская чета далеко не первой молодости – страстно влюблены друг в друга, его дедушка – настоящий бродяга и блудный сын в его-то девяносто, а бабушка наделена даром ясновидения. В общем, чудная семейка, ничего не скажешь! Когда-нибудь и Филипп станет пташкой высокого полёта.

2. Хорошо родиться под счастливой звездой как мой дедушка. Плохо, когда дедушка лишает тебя наследства безо всякой на то причины. Мой дедушка звёзд с неба не хватал, всю жизнь бил баклуши, делал всё через пень-колоду. И что же? Денег у него куры не клюют. А я? Я, идущий по тернистому жизненному пути, мастер на все руки, ума палата, почему я должен пройти огонь, воду и медные трубы, чтобы доказать этому беспечному старикашке, что и я имею право на кусок пирога?

3. И что ты на меня уставился, думаешь, что сможешь меня загипнотизировать? Не выйдет, не на того напал! Я всё про тебя знаю, уж поверь на слово! Ты – настоящий оборотень! Хамелеон с волчьей кожей, лвиной мощью и куриными мозгами! Сегодня ты добрый, завтра – злой, послезавтра при виде тебя кровь стынет в жилах. Лучше держаться от тебя подальше – целее будешь.

4. Кто платит, тот и распоряжается. Муж моей сестры Ариэль, последний из могокан аристократического общества, буквально держит её в ежовых рукавицах, почивая на лаврах собственной вседозволенности. Этот пуританин и консерватор считает себя никем не превзойдённым! Бедняжка Ариэль вынуждена ходить перед ним на задних лапках, чтобы её золотая клетка не перестала быть золотой. Такова жизнь.

5. Я живу в городе – колыбели трёх революций – как Иов многострадальный вот уже восемьдесят лет. Я нигде никогда не была дальше Москвы. И всё время проводила в

мечтах о стране фьордов и изумрудном острове Ирландия. Когда-нибудь все мои фантазии станут явью; было бы желание, а деньги, как говорится, найдутся. Пока живу, мечтаю и надеюсь на сказочное завтра!

Тренинг перевода разговорного стиля

Can't Say «No»...

I am sorta smart and everyone wants to copy off of my paper. Some people want to, 'cause they think my answers are right and some do 'cause they just didn't do their work. Most of the people who ask to copy are my friends. Just recently, I typed up my notes to 1 a.m. to study for my finals. It took me at least, if not more than, an hour. And one girl asked me if she could run them off. I said yes. She ended up running off my notes for at least half of the class. That made me sooooo mad. I spent a lot of my time on that while everyone else just watched TV, talked on the phone, went shopping, etc. I really don't think that's fair!

One day I went home and did my Science homework. When I came to school, no one in the whole class had done theirs assuming that they could copy it off of someone else. I gave my paper to one person and a lot of people got the answers from that person and so on. So, most of the class had MY answers. Anyway, what I want to know is how to tell people they can't copy, in a nice, considerate way without hurting their feelings or making them mad at me. 'Cause most of these people are my friends that I really like! Help!

female,

14 yrs

USA

Перевод эссе:

The Japanese Sense of Beauty

The Japanese have a strong aesthetic sense: they beautify, embellish, adorn and decorate everything they touch. A sandwich in Japan is not just a sandwich; it is a work of art. It is cut into an artistic shape — it can be circular, octagonal, or star-shaped — and given a color scheme with carefully placed bits of tomato, coleslaw and pickles. There is, as a rule, a flag or some other decoration hoisted on top. Every dish is aimed at the eye as well as the palate. Every tiny parcel, from the humblest little shop, radiates some original charm or at least tries to, and reflects pride: look how well done it is! Every taxi-driver has a small vase in front of him, with a beautiful, fresh, dark-red or snow-white flower in it. Once I watched a man at the counter in a fish-restaurant. Sushi and sashimi — the famous raw fish of Japan — comes in many forms and cuts, and it takes about ten years for a man to reach the counters of a first-class establishment. The man I watched was not bored with his somewhat monotonous job: he enjoyed every minute of it to the full, took immense

pride in it. Michelangelo could not have set a freshly carved Madonna before you with more pride and satisfaction than this cook felt when he put a freshly carved piece of raw fish on your plate.

The Japanese are unable to touch anything without beautifying it, shaping it into something pretty and pleasing to the eye. One evening I was walking in one of the slummy suburbs of Tokyo and saw a heap of rubbish outside the backyard of a factory. It was an immense mountainside of rubbish, but it was not just thrown out as it came: all the boxes were piled into graceful if somewhat whimsical pyramid, while the loose rubbish was placed on top as artistic and picturesque decoration. Someone must have spent considerable time in converting that heap of rubbish into a thing of beauty.

The Land of the Rising Yen. Boston. Gambit Books, 1970.

Тренинг перевода поэтического текста:

1. Thomas Hood: "To a False Friend"

Our hands have met, but not our hearts;

Our hands will never meet again.
Friends, if we have ever been,
Friends we cannot now remain.
I only know I loved you once,
I only know I loved in vain;
Our hands have met, but not our hearts, -
Our hands will never meet again ...

2. Clinton Scollard: "The Snowdrop"

You ask me why Spring's fair first-born flower is white:
Peering from out the warm earth long ago,
It saw above its head great drifts of snow,
And blanched with fright.

3. Christina Rossetti: "Hurt No Living Thing"

Hurt no living thing:
Ladybird nor butterfly
Nor moth with dusty wing
Nor cricket chirping cheerily,
Nor grasshopper so light of leap
Nor dancing gnat nor beetle fat
Nor harmless worms that creep.

4. "Friendship"

(Author unknown)

Friendship needs no studied phrases,
Polished face, or winning wiles;
Friendship deals no lavish praises,
Friendship dons no surface smiles.
Friendship follows Nature's diction,
Shuns the blandishments of Art,
Boldly severs truth from fiction,
Speaks the language of the heart.
Friendship favors no condition,
Scorns a narrow-minded creed,
Lovingly fulfils its mission,
Be it word or be it deed.
Friendship cheers the faint and weary,
Makes the timid spirit brave,
Warns the erring, lights the dreary,
Smooths the passage to the grave.
Friendship – pure, unselfish friendship,
All through life's allotted span,
Nurtures, strengthens, widens, lengthens,
Man's relationship with man.

Тренинг перевода художественного текста:

1. Proletarians of the world, unite! Kira looked at the words on the bare plaster walls of the station. The plaster had crumbled off in dark blotches that made the walls look skin-diseased. But fresh signs had been printed upon them. Red letters announced: **LONG LIVE THE DICTATORSHIP OF THE PROLETARIAT! WHO IS NOT WITH US – IS AGAINST US!**

The letters had been made by a smudge of red paint over a stencil. Some lines were crooked. Some letters had dried with long thin streaks of red winding down the walls. A young fellow leaned against the wall under the signs. A crumpled lambskin hat was crushed over his pale hair that hung over his pale eyes. He stared aimlessly ahead and cracked sunflower seeds, spitting the shells out of the corner of his mouth. Between the train and the walls a whirlpool of khaki and red dragged Kira into the midst of soldiers' coats, red kerchiefs, unshaved faces, mouths that opened soundlessly, their screams swallowed in a roar of boots shuffling down the platform, beating against the high steel ceiling. An old barrel with rusty hoops and a tin cup attached on a chain bore a painted inscription: "Boiled water" and a huge sign: "BEWARE OF CHOLERA. DO NOT DRINK RAW WATER." A stray dog with ribs like skeleton's, its tail between its legs, was smelling the littered floor, searching for food. Kira looked at the tall windows. She heard, from the outside, the old familiar sound of the piercing tramway bell. She smiled.

(Ayn Rand, *We The Living*)

2. "Ef-fry-body on de set!", Werner von Halz roared through his megaphone. Obedient as a herd, the huge crowd filled the stone-paved yard of Queen Lani's castle. Four hundred pairs of eyes rose expectantly to the high platform where Mr. von Halz's majestic figure stood among seven cameras. In the solemn silence Mr. von Halz's voice rang imperiously. "Vat you haff to do iss diss. Der iss a var going on und your country she hass just von a great fictory. Your queen announces it to you from her castle vall. You greet de news mitt vild joy". The mighty castle rose proudly to the clear, blue sky, a giant of impregnable granite and plaster in a forest of wooden scaffoldings and steel wires. An army of overalls moved swiftly through the castle placing metal sheets and mirrors in, under, above the ramparts. The hot rays of the sun focused on the crowd. Hasty, nervous assistant directors rushed through the mob, placing extras all over the set. Claire followed every assistant with an eager, hopeful glance. No one noticed her. She was not chosen for the best, prominent spots. And when, once, an assistant pointed her out to another, that one shook his head: "No, not that one!" The cameramen were bent over their cameras. Werner von Halz watched critically through the dark lens. "A shadow in de right corner! I vant sefen more people on dose steps! Break dat line! You're not soldiers on a parade! Dun't bunch up like sardines on vun spot. Spread all ofer de yard!"

Heddy Leland's slim, quick figure appeared on the castle wall. She spoke. The crowd roared without moving, only hundreds of hands shot vigorously in every direction, as though practicing their daily dozen.

(Ayn Rand, *Her Second Career*)

3. "What iss he, my precious?" whispered Gollum (who always spoke to himself through never having anyone else to speak to). [...]

"I am Mr. Bilbo Baggins. I have lost the dwarves and I have lost the wizard, and I don't know where I am; and I don't want to know, if only I can get away."

"What's he got in his handses?" said Gollum, looking at the sword, which he did not quite like.

"A sword, a blade which came out of Gondolin!"

"Sssss," said Gollum, and became quite polite. "Praps ye sits here and chats with it a bitsy, my precious. It like riddles, praps it does, does it?" [...]

A box without hinges, key, or lid,

Yet golden treasure inside is hid,

Bilbo asked to gain time, until he could think of a really hard one. But suddenly Gollum remembered thieving from nests long ago, and sitting under the river bank teaching his grandmother to suck – "Eggses!" he hissed. Then he asked:

Alive without breath,

As cold as death;

Never thirsty, ever drinking,

All in mail never clinking.

Bilbo sat and cleared his throat once or twice, but no answer came. [...] A fish jumped out in a fright and fell on Bilbo's toes. "Ugh!" he said, "It's cold and clammy!" and so he guessed. "Fish! Fish! It is fish!"

Gollum was dreadfully disappointed; but Bilbo asked another riddle as quick as he could, so that Gollum had to get back into his boat and think.

(J.R.R. Tolkien, *The Hobbit*)

4. When the Pilgrims, as the Plymouth settlers are called by their descendants, first took refuge on the shores of the New World, from the religious persecutions of the Old, their situation was to the last degree gloomy and disheartening. Few in number, and that number rapidly perishing away through sickness and hardships; surrounded by a howling wilderness and savage tribes; exposed to the rigors of an almost arctic winter; their minds were filled with doleful forebodings, and nothing preserved them from sinking into despondency but the strong excitement of religious enthusiasm. In this forlorn situation they were visited by Massasoit, chief sagamore of the Wampanoags, a powerful chief, who reigned over a great extent of country. He came early in the spring to their settlement of New Plymouth attended by a mere handful of followers, sold them a portion of the soil and promised to secure for them the good will of his savage allies. Whatever may be said of Indian perfidy, it is certain that the integrity and good faith of Massasoit have never been impeached. He continued a firm and magnanimous friend of the white men, betraying no jealousy of their increasing power and prosperity.

(W. Irving, *Philip of Pokanoket*)

5. The trouble with tea is that originally it was quite a good drink. So a group of the most eminent British scientists put their heads together, and made complicated biological experiments to find a way of spoiling it. To the eternal glory of British science their labour bore fruit. Once this refreshing, aromatic, oriental beverage was successfully transformed into colourless and tasteless gargling-water, it suddenly became the national drink of Great Britain and Ireland – still retaining, indeed usurping, the high-sounding title of tea.

There are some occasions when you must not refuse a cup of tea, otherwise you are judged an exotic and barbarous bird without any hope of ever being able to take your place in civilized society.

If you are invited to an English home, at five o'clock in the morning you get a cup of tea. Then you have tea for breakfast; then you have tea at eleven o'clock in the morning; then after lunch; then you have tea for tea; then after supper; and again at eleven o'clock at night. You must not refuse any additional cups of tea under the following circumstances: if it is hot, if it is cold, if you're tired, if anybody thinks that you must be tired, if you're nervous, if you're gay, before you go out, if you're out, if you have just returned home, if you feel like it, if you do not feel like it, if you have had no tea for some time, if you have just had a cup.

(George Mikes, *How to Be an Alien*)

6. Broadly speaking, the trouble with every villain of a thriller is that he suffers from a fatal excess of ingenuity. When he was a boy, his parents must thoughtlessly have told him that he was clever, and it has absolutely spoiled him for effective work. The ordinary man, when circumstances compel him to murder a female acquaintance, borrows a revolver and a few cartridges and does the thing in some odd five minutes of the day when he is not at the office. He does not bother about art or technique or scientific methods. He just goes and does it

But the villain cannot understand simplicity. A hundred times he maneuvers a girl into a position where one good dig with a knife or a carefully directed pistol-shot would produce the happiest results, and then, poor ass, he goes and ruins it all by being too clever. It never occurs to him just

to point a pistol at the heroine and fire it. If you told him the thing could be done that way, he would suspect you of pulling his leg. The only method he can imagine is to tie her in a chair, erect a tripod, place the revolver on it, tie a string to the trigger, pass the string along the walls till it rests on a hook, attach another string to it, pass this over a hook, tie a brick to the end of the second string and light a candle under it. The candle will burn the second string, the brick will fall, the weight will tighten the first string, thus pulling the trigger, and there you are. (Pelham G. Wodehouse, Do Thrillers Need Heroines?)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная учебная литература:

1. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: Основные понятия и проблемы: учебное пособие. – М.: Флинта, 2017. – 85 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153&sr=1]
2. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология превода: учебное пособие. – Оренбург, 2017. – 153 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=481723&sr=1]
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – серия: Изучаем иностранные языки. – СПб., 2001. – 320 с.

Дополнительная учебная литература:

1. Гуськова Т.И, Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: «Российская политическая энциклопедия», 2000. – 228 с.
2. Бреус Е.В. основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
3. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык: Курс перевода. Книга для преподавателей. – М.: ИКЦ «МарТ»: Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2005. – 288 с.
4. Слепович В.С. Курс перевода=Translation course. – Минск, 2011. – 318 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1]
5. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. – М.: ИКЦ «МарТ»: Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2005. – 304 с.
6. Перевод: Стилистические аспекты. Составитель – Степанова О.В. – Екатеринбург, 2012 г. – 60 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=240429&sr=1]
7. Advanced English for Translation: In 2 parts. – Part 2/ Compiled by N.P. Fyodorova, A.I. Varshavsraya (Переводим с английского языка. Повышенный уровень: В 2 ч. – Ч. 2/ Авт. – сост. Н.П. Федорова, А.И. Варшавская): Учеб. пособие для студ. высш. учебн. заведений. – СПб.: Филологический факультет СП.ГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 116 с.
8. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Академия, 2008.

6.2. Перечень электронных библиотечных систем, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

№ п/п	Наименование документа с указанием реквизитов
1	Договор на доступ к ЭБС ZNANIUM.COM между БашГУ в лице директора СФ БашГУ и ООО «Знаниум» № 3/22-эбс от 05.07.2022
2	Договор на доступ к ЭБС «ЭБС ЮРАЙТ» (полная коллекция) между БашГУ в лице директора СФ БашГУ и ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» № 1/22-эбс от 04.03.2022
3	Договор на доступ к ЭБС «Университетская библиотека онлайн» между БашГУ и «Нексмедиа» № 223-950 от 05.09.2022
4	Договор на доступ к ЭБС «Лань» между БашГУ и издательством «Лань» № 223-948 от 05.09.2022
5	Договор на доступ к ЭБС «Лань» между БашГУ и издательством «Лань» № 223-949 от 05.09.2022
6	Соглашение о сотрудничестве между БашГУ и издательством «Лань» № 5 от 05.09.2022
7	ЭБС «ЭБ БашГУ», бессрочный договор между БашГУ и ООО «Открытые библиотечные системы» № 095 от 01.09.2014 г.
8	Договор на БД диссертаций между БашГУ и РГБ № 223-796 от 27.07.2022
9	Договор о подключении к НЭБ и о предоставлении доступа к объектам НЭБ между БашГУ в лице директора СФ БашГУ с ФГБУ «РГБ» № 101/НЭБ/1438-П от 11.06.2019
10	Договор на доступ к ЭБС «ЭБС ЮРАЙТ» (полная коллекция) между УУНиТ в лице директора СФ УУНиТ и ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» № 1/23-эбс от 03.03.2023

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»)

№ п/п	Адрес (URL)	Описание страницы
1	www.britannica.com	Энциклопедия британской жизни
2	http://www.eric.ed.gov/	Полные тексты научной литературы по лингвистике на английском языке.
3	http://www.krugosvet.ru/	Универсальная научно-популярная online энциклопедия.
4	http://podcasts.ox.ac.uk/keywords/linguistics	Более 4000 бесплатных аудио и видео лекций, семинаров и методических ресурсов Университета Оксфорда.
5	https://mid.ru/	Официальный сайт МИД РФ

6.3. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства

Наименование программного обеспечения
Microsoft Windows 7 Enterprise Неограничена 3 года/ Microsoft Imagine. Подписка №8001361124 от 04.10.2017г.
Office Standart 2010 RUS OLP NL Acdmc 200 / Лицензионный договор №04297 от 9.04.2012
Office Standart 2007 Russian OpenLicensePackNoLevelAcdmc 137 / ЗАО «СофтЛайн Трейд». Государственный контракт от 18.03.2008
Office Standart 2007 Russian OpenLicensePackNoLevelAcdmc 200 / ООО «Общество информационных технологий». Государственный контракт №13 от 06.05.2009

Windows XP Лицензионное соглашение MSDN. Государственный контракт №9 от 18.03.2008 г. ЗАО «СофтЛайн»	
Kaspersky Endpoint Security 950 /ООО «Смартлайн» Гражданско-правовой договор №44/013 от 06.12.2021	
Windows 10 Pro	Неограничена 3 года/ Microsoft Imagine. Подписка №8001361124 от 04.10.2017г.
Windows 7 Pro	Неограничена 3 года/ Microsoft Imagine. Подписка №8001361124 от 04.10.2017г.

7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Тип учебной аудитории	Оснащенность учебной аудитории
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель, доска, проектор, экран
Читальный зал: помещение для самостоятельной работы	учебная мебель, учебно-наглядные пособия, компьютеры
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Демонстрационное оборудование